

מחברת בחינה

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן **אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מכשירים אלקטרוניים אחרים**. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה. לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות !

הוראות לבחינה

1. יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
2. אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
3. אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
4. לטיוטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
5. **אין לתלוש או להוסיף דפים.** מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי־קיום טוהר הבחינות.
6. אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.

בהצלחה!

מדבקות נבחן והתאמות
ملصقة ممتحن وملاءمات

שנה السنة

חודש الشهر

מועד موعد

סמל ביה"ס

رقم المدرسة

מס' תעודת הזהות

رقم الهوية

תנ"ך

رقم الكتاب

מדבקות שאלון
ملصقة نموذج امتحان

שאלון 002384



תנ"ך

מדבקות לנבחן

ملصقة ممتحن

יש להדביק כאן ↑ מדבקות נבחן (ללא שם)
يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתנה מחברת נוספת

يجب الإشارة في المربع ☐ إذا أعطي دفتر إضافي

* التعليمات باللغة العربية على ظهر الصفحة



دفتر امتحان

تحيّة للممتحنين وللممتحنات،

يجب قراءة التعليمات في هذه الصّفحة والعمل وفقاً لها بدقّة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدّي إلى عواقب مختلفة وحتىّ إلى إلغاء الامتحان. أُعدّ الامتحان لفحص التحصيلات الشّخصيّة، لذلك يجب العمل بشكل ذاتيّ فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير، ولا يُسمح إعطاء أو الحصول على موادّ مكتوبة أو شفهيّة.

لا يُسمح إدخال موادّ مساعدة – كتب، دفاتر، قوائم – إلى غرفة الامتحان، ما عدا "موادّ مساعدة يُسمح استعمالها" المفصّلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من وزارة التربية والتعليم. كما لا يُسمح إدخال هواتف خلويّة أو أجهزة إلكترونيّة أخرى إلى غرفة الامتحان. استعمال موادّ مساعدة لا يُسمح استعمالها سوف يؤدّي إلى إلغاء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدّفتر للمراقب ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التّفقيد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات للامتحان

1. يجب التّأكّد بأنّ تفاصيلك الشّخصيّة مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها. لا يُسمح إضافة أو تغيير أيّة تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدّفتر وفي تسجيل العلامات.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التّفاصيل في المكان المعدّ لملصقة الممتحن، بخطّ يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدّفتر (في المنطقة المخطّطة)، لأنّه لن يتمّ مسح ضوئيّ لهذه المنطقة.
4. للمسوّدة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدّة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدّفتر الذي يُسلّم ناقصاً يُثير الشّكّ بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدّفتر، لأنّ الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.

نتمنّى لكم النّجاح!

État d'Israël

Ministère de l'Éducation

Type d'examen : Bagrut

Session de l'examen : été 2021

Numéro du questionnaire : 002384

Traduction française (4)

מועד קיץ

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: קיץ תשפ"א, 2021

מספר השאלון: 002384

תרגום לצרפתית (4)

Attention : cet examen comporte des instructions particulières.
Répondez aux questions en suivant ces instructions.

שים לב: בבחינה זו יש הנחיות מיוחדות.
יש לענות על השאלות על פי הנחיות אלה.

Tanakh
pour nouveaux immigrants
en écoles religieuses

תנ"ך
לעולים חדשים
לבתי ספר דתיים

Instructions au candidat

הוראות לנבחן

א. Durée de l'examen : deux heures.א. משך הבחינה: שתיים.ב. Structure du questionnaire et barème de notation :ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

Ce questionnaire comporte quatre parties.

בשאלון זה ארבעה חלקים.

Partie א – **בראשית** — (2×20) — 40 pointsחלק א – **בראשית** — (20×2) — 40 נקודותPartie ב – **מלכים ב, ישעיה** } — (2×20) — 40 pointsחלק ב – **מלכים ב, ישעיה** } — (20×2) — 40 נקודותPartie ג – **יונה**חלק ג – **יונה**Partie ד – **בקיאות בתורה ובנביאים**חלק ד – **בקיאות בתורה ובנביאים**

— (2×10) — 20 points

— (10×2) — 20 נקודות

Total — 100 points

סך הכול — 100 נקודות

Répondez à deux questions issues des parties ב et ג :à au moins une question issue de la partie ב (questions 6-7) ;et à une question de votre choix issue des parties ב ou ג

(questions 6-9).

עליך לענות על שתי שאלות מחלקים ב-ג:על שאלה אחת **לפחות** מחלק ב (שאלות 6-7);ועל שאלה אחת לבחירתך מחלקים ב-ג (שאלות 6-9).ג. Matériel auxiliaire autorisé :ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) Un Tanakh complet sans commentaires.

(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.

(2) Un Tanakh traduit.

(2) תנ"ך מתורגם.

(3) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère /
langue étrangère-hébreu.

(3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.

ד. Instructions particulières :ד. הוראות מיוחדות:(1) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**, selon les instructions données.(1) יש לענות על השאלות **בגוף השאלון**, לפי ההוראות.

(2) Les références bibliques se réfèrent à la version hébraïque.

(2) מראי המקום מהתנ"ך הם מהנוסח העברי.

Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre disposition à la fin du questionnaire.

שים לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה לשימושך.
אין להוסיף דפים אחרים למחברת הבחינה.

N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier d'examen.

Bonne chance!

בהצלחה!



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002384

Partie א – בראשית (40 points)

Répondez à deux des questions 1-5 (20 points par question).

1. Chapitre א, chapitre ב

א. Consultez le chapitre א, versets א"א-כ"ד.

(1) Qu'a créé Dieu le sixième jour, en dehors de l'homme ?

(2) D'après le verset כ"ח, indiquez deux fonctions remplies par l'homme.

(7 points)

ב. "כ"ז (chapitre א, verset ז) "וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם בְּצֶלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אוֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם".

(1) Consultez le chapitre ב, verset ז.

Indiquez un détail dans la description de la création de l'homme au chapitre ב qui a été ajouté par rapport à la description de la création de l'homme au chapitre א.

(2) D'après un commentaire que vous avez appris, qu'est ce que l'homme a de particulier par rapport aux autres créatures ?

(7 points)

ג. (1) Indiquez une différence entre la description de la création de la femme au chapitre א, verset כ"ז, et la description de la création de la femme au chapitre ב, versets כ"ב-כ"א.

(2) "כ"ד (chapitre ב, verset ד) "עַל כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת אָבִיו וְאֶת אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ".

Expliquez le processus décrit dans ce verset.

(6 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002384

2. עקדת יצחק — כ"ב Chapitre

- א. (1) Ce chapitre décrit l'épreuve de la *Akeda* (la ligature). D'après ce que vous avez appris, donnez deux épreuves supplémentaires par lesquelles Dieu a éprouvé Avraham.

- (2) "וַיֹּאמֶר קַח נָא אֶת בְּנֶךְ אֶת יִחִידְךָ אֲשֶׁר אֶהְיֶה אֹתוֹ יִצְחָק" (verset ב).

D'après ce que vous avez appris, expliquez pourquoi au début de l'ordre qu'Il a donné à Avraham, Dieu ne lui a pas dit de sacrifier Itsh'ak mais l'a désigné par les mots soulignés.

(7 points)

- ב. Consultez le verset ג.

Citez les mots du verset qui prouvent qu'Avraham s'est empressé d'accomplir l'ordre donné par Dieu.

(7 points)

- ג. Dans le verset ט"ו et dans le verset ט"ז, l'envoyé de Dieu s'adresse à Avraham. Expliquez pourquoi l'envoyé de Dieu s'adresse à Avraham à chacune des fois.

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002384

3. Chapitre — ל"ז יוסף ואחי

א. Consultez les versets ב-א.

(1) D'après ces versets, quel était le métier de Yossef et de ses frères ?

(2) (verset ב). "והוא נער את בני בלהה ואת בני זלפה... ויבא יוסף את דבתם רעה אל אביהם"

Ce verset décrit l'attitude de Yossef envers deux groupes parmi ses frères.

Écrivez quels sont ces deux groupes, puis expliquez, d'après un commentaire que vous avez appris, quelle est l'attitude de Yossef envers chacun de ces groupes.

(7 points)

ב. (1) Consultez les versets ד-ג.

D'après ces versets, quelle est l'attitude des frères envers Yossef, et quelle est la raison de cette attitude ?

(2) Consultez les versets י"א-ה.

De quelle manière les rêves de Yossef ont influencé l'attitude de ses frères envers lui ? Fondez votre réponse sur le texte.

(7 points)

ג. Consultez les versets ט"א-ט.

(1) Combien de fois Yossef a-t-il raconté son deuxième rêve, et à qui l'a-t-il raconté à chaque fois ?

(2) Écrivez les deux réactions de Yaacov au deuxième rêve de Yossef.



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002384

4. **Chapitre מ"ב — אחי יוסף יורדים למצרים**

א. Consultez les versets ד-א.

(1) Pourquoi les frères sont-ils descendus en Égypte, et à propos de qui est-il raconté dans le livre de *Berechit* qu'il est descendu en Égypte pour la même raison ?

(2) Qui parmi les fils de Yaacov n'est pas descendu en Égypte avec les frères, et pourquoi ne s'est-il pas joint à eux ?

(7 points)

ב. Consultez les versets ח-ז.

(1) Quelle fut l'attitude de Yossef envers ses frères lorsqu'il les a rencontrés la première fois ?

(2) D'après ce que vous avez appris, expliquez pourquoi les frères de Yossef ne l'ont pas reconnu.

(7 points)

ג. Consultez les versets ט"ז-י.

(1) De quelle manière les frères ont-ils tenté de convaincre Yossef qu'ils n'étaient pas des espions ?

(2) La rencontre entre Yossef et ses frères est la réalisation du premier rêve de Yossef. Prouvez cela à l'aide des versets.

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002384

5. עלילת הגביע — מ"ד Chapitre

- א. (1) D'après les versets ב-א, quels sont les deux choses que Yossef a ordonné à ses serviteurs de placer dans les sacs des frères, et qu'a-t-il ordonné d'ajouter au sac de Binyamin ?

- (2) Yossef a accusé les frères en leur disant "לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה" ["pourquoi avez-vous rendu un mal pour un bien"] (verset ד).

Quel est le "mal" et quel est le "bien" auxquels Yossef fait référence ?

(7 points)

- ב. Consultez les versets י-ז.

- (1) Quelle est le châtiment que les frères ont suggéré dans le cas où la coupe serait retrouvée en leur possession ? Fondez votre réponse sur le texte.

- (2) Aux dires du messenger de Yossef, quel est le châtiment réservé à celui chez qui la coupe serait retrouvée, et que feraient les autres frères ?

(7 points)

- ג. Consultez les versets י"ז-ד.

- (1) "הָאֵלֶּקִים מָצָא אֶת עֹן עֲבָדֶיךָ" (verset ט"ז). Certains commentateurs affirment que Yehouda fait ici allusion à une faute commise par les frères dans le passé. D'après ce que vous avez appris, à quelle faute Yehouda fait ici allusion ?

- (2) Quel est le châtiment que Yehouda a suggéré une fois la coupe retrouvée ?

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002384

Attention : répondez à **au moins** une question de la partie ב (questions 6-7), et à une question au choix des parties ג-ב (questions 6-9). 20 points par question.

Partie ב, ישעיה – ב (20 points)

6. ב, chapitre מלכים

א. Le chapitre ב décrit la fin du royaume d'Israël.

(1) Qui était le roi d'Israël durant la période décrite par le chapitre ב, et quel peuple dominait la région ?

(2) Quel royaume supplémentaire y avait-il au pays d'Israël à la même période ?

(10 points)

ב. Le chapitre ב décrit les causes de l'exil du royaume d'Israël.

(1) Quelle est la cause de cet exil d'après les versets ב-ד, et quelle est la cause de cet exil d'après les versets ז-ח ?

(2) Quelle est la faute d'Israël décrite dans les versets ז-ד, et quelle est la faute décrite dans le verset ט ?

(10 points)

7. ב, chapitre ישעיה

א. Consultez les versets ח-ה.

(1) Expliquez la parabole du malade figurant aux versets ח-ו, puis écrivez à quoi cette parabole fait allusion au verset ז.

(2) En quoi consiste le contraste entre la description de la situation du pays d'Israël au verset ז et la description de la situation de Jérusalem au verset ח ?

(10 points)

ב. Consultez les versets ז-ט.

Dans les versets ז ו, Yechayahou compare Judah à Sodome

(1) D'après le verset ז, en quoi Judah est différent de Sodome ?

(2) D'après les versets ז-ו, en quoi Judah est similaire à Sodome ?

(10 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002384

Partie ג – יונה (20 points)

8. chapitre א, יונה

א. (1) Vers quel lieu Dieu a-t-Il envoyé Yona, et où Yona est-il allé ?

(2) D'après un commentaire que vous avez appris, expliquez pourquoi Yona n'est pas allé au lieu vers lequel Dieu l'avait envoyé.

(10 points)

ב. (1) Consultez le verset ה and le verset ט"ו.

Quel changement est survenu dans la foi des marins ? Expliquez pourquoi ce changement est survenu.

(2) D'après ce que vous avez appris, expliquez pourquoi le livre de Yona a été incorporé au Tanakh malgré le fait que la prophétie de Yona s'adressait aux *goyim*.

(10 points)

9. chapitre ז, יונה

א. Consultez les versets ח-א.

Dans ces versets, par deux fois, Yona demande à mourir.

Pourquoi Yona a-t-il demandé à mourir à chacune des fois ?

(10 points)

ב. (1) D'après le verset ה, expliquez ce que Yona a fait et pourquoi il l'a fait.

(2) Consultez les versets י"א-י. Quelle leçon Dieu a-t-Il voulu donner à Yona au moyen du *kikayon* ?

(10 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002384

Partie 7 – בקיאות בתורה ובנביאים (20 points)

Répondez à deux des questions 10-12 (10 points par question).

10. Répondez à trois des articles ci-dessous.

- א. Comment se prénommaient Sarah avant que Dieu modifie son nom ? _____
- ב. Qu'a obtenu Yaacov de la part d'Essav en échange du plat de lentilles ? _____
- ג. Pourquoi Itsh'ak voulait-il que Yaacov aille à H'aran ? _____
- ד. À quelle occasion Avraham organisa-t-il un grand festin ? _____

11. Répondez à trois des articles ci-dessous.

- א. Qui a dit à qui : "מה עשית קול דמי אחיך צעקים אלי מן האדמה" ? _____
- ב. Qui a dit à qui : "אבל שרה אשתך ילדת לך בן" ? _____
- ג. Qui a dit à qui : "עלי קללתך בני אך שמע בקלי" ? _____
- ד. À quelle occasion Yehouda a-t-il dit : "ישב נא עבדך תחת הנער עבד לאדני והנער יעל עם אחיו" ? _____

12. Recopiez les événements suivants selon leur ordre chronologique :

les frères descendent en Égypte, Sarah est emmenée dans le palais de Pharaon,
la faute de Caïn, le commandement de la *brith mila*, la vente de Yossef.

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____

/les pages qui suivent sont réservées au brouillon/

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך



תלישת דף עלולה להביא לפסילת הבחינה נزع ورقة قد يؤدي إلى إلغاء الامتحان

תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002384, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002384

טיוטה

لا تكتب في هذه المنطقة

לא לכתוב באזור זה

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



מדבקות משגיח

ملصقة مراقب

"איתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"
"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.
بالتّحاح، مجلس الطّلاب والشّبيبة القطري"